

استراتيجية التثاقف في الترجمة الأدبية بين الحفاظ على الموروث الحضاري والاندماج المجتمعي رواية فرايم ... فرايم للقاص شالوم درويش (انموذجا)

استراتيجية التثاقف في الترجمة الأدبية بين الحفاظ على الموروث الحضاري والاندماج المجتمعي رواية فرايم ... فرايم للقاص شالوم درويش (انموذجا)

The Strategie of the acculturation in literary translation between cultural heritage and social integration. The novel «phraim.. phraim!» by Shalom Darwish (as amodel)

الباحث: عباس مطلب جاسم(*)

Assf. Abbas mutlib Jassim

Bmtlb007@gmail.com

خلاصة

قيم التثاقف لأي مجتمع مختلفة ويتم تحقيق الانسجام بين الثقافات من خلال تبادل القيم الثقافية الإيجابية ومن خلال تحويل تلك القيم الثقافية من لغة إلى أخرى وبالتالي يترتب على المترجمين والمؤلفين الحفاظ على تلك القيم الثقافية في ترجماتهم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتناول البحث العلاقة بين توظيف استراتيجيات التثاقف (الوعي الثقافي والوعي اللغوي) والترجمة اللغوية للحفاظ على الموروث الحضاري والاندماج المجتمعي من اللغة العبرية إلى اللغة العربية.

تسلط نتائج البحث الضوء على أنه يمكن الحفاظ على القيم الثقافية عندما يكون لدى المترجمين معلومات حول العناصر الحضارية (الثقافية واللغوية والخاصة باللغة الهدف). تم تطوير هذا البحث بناءً على فكرة جديدة ويساهم في وضع إطار قوي لمجموعة المعرفة. تحتوي الدراسة على آثار نظرية وعملية ملحوظة لتحسين مجموعة المعرفة من خلال معالجة الفجوة. علاوة على ذلك، فإن

(*) قسم اللغة العبرية - كلية اللغات/جامعة بغداد

الآثار العملية لهذا البحث من شأنها أن تعزز ممارسات الترجمة اللغوية للمترجمين لتحسين فهمهم الأفضل للقيم الحضارية المحفوظة في الترجمة. ويؤدي البحث إلى بعض التوجهات المستقبلية التي سيتناولها الباحثون بناءً على حدود هذا البحث. كلمات مفتاحية: التثاقف، التراث الثقافي، الاندماج الاجتماعي.

abstract

The acculturation values of any society are different, and harmony between cultures is achieved through the exchange of positive cultural values by transferring those cultural values from one language to another. Therefore, translators and authors must preserve those cultural values in their translations from the source language to the target language. The research examines the relationship between employing acculturation strategies (cultural awareness and linguistic awareness) and linguistic translation to preserve cultural heritage and community integration from Hebrew to Arabic.

The research findings highlight that cultural values can be preserved when translators have information about cultural elements (cultural, linguistic and specific to the target language). This research is developed based on a new idea and contributes to a strong framework for the body of knowledge. The study has notable theoretical and practical implications for improving the body of knowledge by addressing the gap. Moreover, the practical implications of this research would enhance translanguaging practices of translators to improve their better understanding of cultural values preserved in translation. The research leads to some future directions that researchers will address based on the limitations of this research.

Keywords: acculturation, cultural heritage, social integra.

ערכי האקולטורציה של כל חברה שונים, והרמוניה בין תרבויות מושגת באמצעות החלפת ערכי תרבות חיוביים על ידי העברת אותם ערכי תרבות משפה אחת לאחרת. לכן, מתרגמים ומחברים חייבים לשמר את אותם ערכי תרבות בתרגומים שלהם משפת המקור לשפת היעד. המחקר בוחן את הקשר בין שימוש באסטרטגית האקולטורציה (מודעות תרבותית ומודעות לשונית) לבין תרגום לשוני לשימור המורשת התרבותית והשילוב הקהילתי מהשפה העברית לשפה הערבית.

ממצאי המחקר מדגישים כי ניתן לשמר ערכי תרבות כאשר יש למתרגמים מידע על אלמנטים תרבותיים (תרבותיים, לשוניים וספציפיים לשפת היעד). מחקר זה פותח על בסיס רעיון חדש ותורם למסגרת חזקה לגוף הידע. למחקר השלכות תיאורטיות ומעשיות בולטות לשיפור גוף הידע על ידי טיפול בפער. יתר על כן, ההשלכות המעשיות של מחקר זה ישפרו את שיטות התרגום של מתרגמים כדי לשפר את הבנתם הטובה יותר של ערכי תרבות שנשמרו בתרגום. המחקר מוביל לכמה כיוונים עתידיים אליהם יתייחסו החוקרים בהתבסס על המגבלות של מחקר זה.

מפתח מלים: האקולטורציה, מורשת תרבותית, אינטגרציה חברתית.

1. מבוא

האסטרטגיה של ערכי האקולטורציה מיוצגים על ידי פריטים שונים. התרבות של כל אומה גאה באנשיה כי הם מקבלים בשמחה את ערכי התרבות שלהם. תרבות המודעות אפשרית כאשר אנשים בעלי מידע רב על כל תרבות עם מחקר מפורט ויש להם ידע טוב יותר עליה האסטרטגיה של המודעות לתרבות, נחשבת לתכונת המפתח להבנה טובה יותר של תרבות. ערכים, מכיוון שלכל תרבות יש מערכת מסוימת של נורמות ואמונות (Liu, 2020). קבלת אמונות תרבותיות אפשרית כאשר לאנשים אחרים יש מידע על הפריטים הספציפיים של התרבות, כולל המורשת שלה. (Brisset et al, 2021).

ערכים תרבותיים אלו חיוניים בעידן המודרני מכיוון שאנשים חיים בעולם מאורגן יותר בשל הגלובליזם וחייבים להיות בעלי הבנה ומודעות תרבותית. המודעות לתרבות מספקת תחושת כבוד לאנשים מתרבויות הפוכות עם רמת חיים וערכים שונים. המודעות לתרבות הפכה הכרחית מכיוון שהיא מיידעת אנשים על ההבנה התרבותית של אנשים אחרים, וזו הדרך האפשרית להשיג ערכים תרבותיים של אנשים אחרים. (Preece et al, 2021).

הספרות שזוהתה בגוף הידע דנה בהיבטים שונים של תרגומי שפה (Shangase et al, 2018 ואכן, המחקר דן בידע ובהבנה של המתרגמים לתרגום לשפתם. בינתיים, מחקרים

רבים בדקו שיש להעריך את החשיבות של אסטרטגיית התרבות בעבודה המתורגמת מכיוון שזה הכרחי כדי לייצר יחסים בין-תרבותיים טובים עם זאת, מחקרים דיווחו שתרגום אינו עבודה קלה והפיכת שפה אחת לאחרת היא גם לא קלה (Schouten et al, 2020). אך ייתכן שהמתרגמים לא עובדים כראוי על תרגום תרבות אחת לתרבות אחרת. בנימוקים אלה, המחקר זיהה פער ברור בגוף הידע שלא נדון במחקר הקיים. לפיכך, המחקר מבוסס על הפער המובהק בידע שיש לטפל בו בממצאי הליבה של מחקר זה. יתר על כן, הספרות שזוהתה גילתה שפער זה ישפר את הבנת אסטרטגיית התרבות בתרגום שפה. (Teng et al, 2018).

המחקר חוקר את הקשר בין אסטרטגיית תרבות ומודעות תרבותית, מודעות לשונית ותרגום לשוני לשימור ערכי תרבות לתרגום לעברית.

יתר על כן, מחקר זה זיהה גם את התפקיד המתווך של פריטים ספציפיים באסטרטגיית התרבות בין מודעות תרבותית לתרגום שפה. מחקר זה פותח על רעיון חדש ותורם מסגרת משמעותית לגוף הידע.

למחקר השלכות תיאורטיות ומעשיות מרשימות שחשובות באופן קריטי לשיפור גוף הידע על ידי טיפול בפער. יתר על כן, ההשלכות המעשיות של מחקר זה ישפרו את שיטות התרגום לשפות של המתרגמים כדי לשפר את הבנתם הטובה יותר של ערכי תרבות שנשמרו בתרגום. המחקר הצביע

על כמה כיוונים עתידיים שיתייחסו אליהם על ידי חוקרים בהתבסס על המגבלות של מחקר זה

1.1 מטרת המחקר

קבע באיזו מידה השימוש באסטרטגיית תרבות מועיל בעת תרגום רב לשוניות במודלים ספרותיים לשפה טקסטואלית מטרה, ועד כמה המבנה המקורי של מקרים של רב לשוניות נשמר, משתנה או אפילו נמחק בטקסטים היעד. משווה מספר גרסאות של טקסטי היעד בערבית. כמה בעיות ונושאים הקשורים להעברת מקביליהם לטקסטים היעד נדונו לאור אסטרטגיית האקולטורציה

1.2 חשיבות המחקר

הדגשת המאפיינים הבסיסיים של טקסטים ספרותיים מתורגמים שנכתבו על ידי מחברים דו לשוניים באמצעות אסטרטגיית האקולטורציה

1.3 שאלות מחקר

1. האם יש האקולטורציה האסטרטגיית השפעה על פריטים ספציפיים לתרבות?
2. האם יש להאקולטורציה האסטרטגיית השפעה על תרגום שפה?
3. כיצד להפעיל את האסטרטגיית האקולטורציה בהעברת או תרגום טקסטים ספרותיים דו-לשוניים הכתובים בשתי השפות (עברית וערבית)?
4. האם השוואת תרגומים שונים של טקסט ספרותי בודד מספקת דרך אינפורמטיבית

להגיע למסקנות לגבי האסטרטגיות המתאימות ביותר בעת התרגום שלו?

1,4 סקירה ספרותית

1,4,1 אקולטורציה (גורמים חברתיים ותרבותיים של החלפת הזדהות וערבוב הזדהות)

התרבות נחשבת לבעלת חשיבות רבה, שכן היא תהליך כפול של שינוי תרבותי ופסיכולוגי כתוצאה ממגע ואינטראקציות חברתיות בין שתי קבוצות תרבותיות של פרטים, כתוצאה מהגירה, קולוניזציה של מדינות או מגורים בתרבויות אחרות על מנת ללמוד, מה שמביא ללימוד שפות אחד של השני, אימוץ לבוש מתאים שהוא מאפיין של כל קבוצה, ואימוץ צורות של אינטראקציות חברתיות, והיחסים ההדדיים בין פרטים מתרבויות שונות, מה שעוזר להם להתגבר על הבדלים, דומיננטיות תרבותית, לקבל שינוי ולרכוש תרבות חדשה תוך שמירה על התרבות המקורית כדי להגיע לפלורליזם תרבותי ופסיכולוגי, התאמה חברתית ותרבותית בטווח הארוך בין שתי הקבוצות. שינויים אלו שונים. בהתאם לממדים האישיים, המצב הפסיכולוגי והרצון לאקולטורציה בקרב יחידים, מידת הקבלה וההטמעה של ההבדל התרבותי, והיכולת לייצג את מה הוא חדש, שונה מאדם אחד למשנהו. (Berry, 2000)

אקולטורציה היא מונח אנתרופולוגי המתייחס ל"תופעות הללו הנובעות כאשר

קבוצות של פרטים בעלי תרבויות שונות באות במגע מתמשך ממקור ראשון, עם שינויים הבאים בדפוסים התרבותיים המקוריים של אחת מהקבוצות או של שתיהן". האקולטורציה היא כרוכה בהחלפה והתאמת אלמנטים תרבותיים שונים בין קבוצות שונות, ולכן, תרגום ספרות מתרבות אחת לאחרת יכול להוביל להעברת רעיונות, ערכים ונקודות מבט בין אותן תרבויות. (غيث, 1990)

במילים אחרות, זהו התהליך שבאמצעותו אדם או קבוצה יכולים לרכוש את המאפיינים התרבותיים של קבוצה אחרת באמצעות מגע או אינטראקציה ביניהם. עם זאת אקולטורציה עבור הפרט היא תהליך למידה חברתי הדומה לתהליך החיברות שבו השפה משחקת תפקיד מהותי. באשר לחברה, אקולטורציה היא תהליך של הפצת ערכים, סטנדרטים והוראות חברתיות לחברות אחרות תוך הכפפתן לתהליך של שינוי שהופך אותן להתאמה לנסיבות ולתנאים של החברות אליהן הן נכנסו. עם זאת, הסטנדרטים, הערכים והשיפוטיות הללו שנכנסו לחברות אלו גורמים לרוב לתופעת הקונפליקט הציוויליזציוני, כלומר הקונפליקט בין ערכים אותנטיים לערכים זרים. (مصطفى, 2000)

השפה היא אחד המרכיבים והסמלים החשובים ביותר של זהות תרבותית, מכיוון שהיא לא רק חוליה בסיסית לאינטראקציה היומיומית של הקבוצה, אבל גם למורשת, לתרבות ולאמונות שלהם. אז הוא שמר על

יהודי עיראק לדבר בשפה הערבית כאמצעי תקשורת בינם לבין עצמם; הם גם שמרו על מסורות ומנהגים ערביים (עיראקים). באותו הקשר, אנו מוצאים אישוש לניב זה ולכתביו אצל מספר הסיפורים שלום דרוויש, והסיבה לשימוש בניב הבגדדי המדובר עשויה להיות נטייתו לשפוט שיפוטים המייצגים את האישיות ולהוסיף א. מימד ריאליסטי לתמונה המתהווה במוחו של הקורא. מתוך אותה שיחה שהתקיימה בין אמה של דוריס לשמחה אל-חפפה:

- אום רחמן, זו היא שמחה אל חפפה « פרים! פרים! » עמ' 89

- אהלן וסהלן, זו היא הכלה, בתי דוריס 1,4,2 מורשת תרבותית

סגנון המגלם את מאפייני אישיותו, נטיותיו, תרבותו ואינטראקציה של הפרט עם הסביבה החברתית הסובבת אותו. הוא כולל מנהגים, מסורות, מנהגים, ערכי מוסר ומושגים וחידושים תרבותיים (מדעים, ספרות ואומנויות), ב. שהפרט גדל וגדל, ואשר הועברו מדור לדור, ונשארו נוכחים וחיים במצפנו ובמוחם של כל עם או בכל העולם. זה מתבטא דרך קבוצה אנושית, וזה מעיד על כך שהוא מהווה גורם ללכידות אנושית באירועים ובאורחות חיים שונים. כדי שמושג המורשת יהיה שלם, יש לצרף אותו לתפיסה של העברת, שימור, החיאה והגנה על משהו ששייך לו. מה שאנו מדברים עליו אינו אמין ומרוויח ממנו, וספירת העבר או מה שאנו חושבים עובר בירושה מקיומו, ולכן לא כל עבר או עתיק מתאים להיקרא

בירושה (اليونسكو, 1988, 2017), גם אם הוא קשור לתפיסה של שידור, שימור, החיאה והגנה עליו, הוא שייך לו. זה לא אמין להפיק תועלת ממה שאנחנו מדברים עליו, או לספור את העבר או את מה שאנחנו חושבים שירשה מקיומו, ולכן לא כל עבר או דבר קדום מתאים להיקרא בירושה.

בהתאם, זהו מאפיין טבוע בתת המודע של הפרט בכל מקום בו הוא שווה או מטייל, ועושרה בגיוון התרבותי תורם להרכב החברה. מכיוון שעיראק היא מדינה רב-אתנית ורב-עדנית, התרבות הפופולרית שלה, בפרט, אינה יכולה להיות (תרבות אחת, טהורה טהורה, אלא כולן היברידיים, מעורבות ונבדלות במידה קיצונית ולא מונומרית) (سعيد, 1997, 24).

ישנם מחקרים המעידים על עומק המיזוג שחל בתרבותם של בני הכת עם התרבות הרווחת בחברה העיראקית העתיקה (البديري, 1998, 30). חשיבותה של המורשת התרבותית טמונה בשימור שורשים תרבותיים ופועלים להנצחתם לאור האינטראקציה שלהם עם התפתחויות טכנולוגיות מודרניות. לכן, נציין דבקות במורשת פופולרית עתיקת יומין, החל מלבוש והתנהגויות, ואפילו צורות עירוניות מודרניות עד היום (עמים ילידים בעלי תרבות ייחודית נלהבים לפתח ולגבש את התרבות שלהם, המהווה חלק מהמורשת והמסורות התרבותיות שלהם) (الأعظمي, 32)

בין כל הטקסטים הסיפוריים שהציגו

סופרים יהודים עיראקים, לרבות מספר הסיפורים שלום דרוויש, המתעדים את הביוגרפיה של אסוציאציה של עברם בעיראק וגלותם, זהו ניסיון להציג ולהציג את המורשת העיראקית באמצעות אותה ביוגרפיה, המביאה זה (הווה אישי ועבר של אומה, והעבר הזה לבדו נוכח בטקסט. (אנחנו) ירושה, היסטוריה וציוויליזציה (بنكراد, 2008). טבעם של טקסטים בדיוניים מחייב קריאה בהקשר תרבותי יותר מאשר בהקשר מבני, במיוחד מכיוון שמדובר במורשת עשירה המשקפת באחת מצורותיה את המצב האינטלקטואלי והתרבותי ששרר בחברה רב-עדתית ורב-כתתית. במשך מאות שנים.

הטקסטים קשורים למצבי תודעה מיוחדים המשפיעים על מחברם, לדבר בעד עצמם באמצעות דברי דמויות הרומן עצמן, ולהתייחס לקשר הגורלי שלו לשורשים לאומיים, לעבר ולתרבות, ניסיון שלו לשמר. מאפייני הסביבה שחיבה אותה בביקוריו במקומות המקוריים, ואופי היחסים המשפחתיים והחברתיים השוררים בהם, כקשר שהוא נושא אותו עמו לכל החיים (تاركوفاكي, 191, 2016).

3, 4, 1 אסטרטגיות האקולטורציה

1. הטמעה: באסטרטגיית ההטמעה, פרי מתכוון לכך שאנשים נוטשים את זהותם התרבותית המקומית לטובת הזהות והתרבות החדשות אליהן השתייכו לאחרונה ואשר מחזירות להם רבים מערכיה וסטנדרטים

שלה (Jackson, 2006, 27). הטמעה מייצגת את השלם והיעלמות מוחלטת של התרבות המקורית לטובת תרבות העולה החדשה, וזאת על ידי הכנסת הפרט בצורה שלמה ושלמה לסטנדרטים ולאמונות של התרבות החדשה בתמורה לנטישתו המוחלטת את אמות המידה של המקור שלו. תרבות, עד כדי כך שהוא עשוי להגיע לנקודה של נטישה מוחלטת של הפרט התרבותי יש לו השקפה שלילית על תרבותו המקורית ומתבייש בה, מה שמוביל לביטחון עצמי חלש ותחושת נחיתות מול יחידים בחברה המארחת. לכן הוא מאמין כי קליטת החברה המארחת, התאחדות עם זהותו, ונטישת החברה המקורית תשיג לעצמו סוג של תדמית חיובית. (Berry, 1992b: 72))

2. הפרדה:

הפרדה מייצגת ניסיון של יחידים שלא לתקשר עם הקבוצות הדומיננטיות בתרבות החדשה ולא לקבל כל ניסיון לכינון יחסים חברתיים, מתוך רצונם לשמר את תרבותם המקומית. הפרדה מבטאת אפליה שבה הקבוצה הקולטת דוחה את שילובם של חברי הקבוצה הנכנסת וכופה עליהם סוג של בידוד חברתי, אשר מעודד אנשים להתלכד סביב תרבותם המקורית, ובמקביל יש להם רצון להימנע מאינטראקציה עם אחרים בחברה זו כדי לשמר את התרבות המקורית שלהם. הפרדה או בידוד מהתרבות החדשה היא תוצאה של פחד של אינדיבידואלים מפתיחות לתרבות האחרת

ומיחסים חברתיים עם פרטים כתוצאה מחוסר יכולתם להשתנות וכתוצאה מחוסר יכולתם לחשוב בצורה גמישה על שינוי שיתאים לתרבות החדשה. (a, 2008, 77 Berry)

3. שוליות: היא מתרחשת כאשר פרטים מאבדים את מאפייני זהותם ותרבותם המקורית, ובמקביל הם אינם מסוגלים להשתלב ולבנות מערכות יחסים עם פרטים בחברה המארחת. הסיבה עשויה להיות האפליה הגזעית הנהוגה על ידי אנשי חברה זו. נגד יחידים מהתרבות האחרת, ושוליות מייצגת סוג של ניכור ואובדן פסיכולוגיים. ופיזור, והבחירה באסטרטגיה זו נובעת מהקשיים ברמה האישית של הפרטים הגולים, הסיבות להגירתם, רמת ההשכלה שלהם, שאיפותיהם ומיקומם הראשוני לגבי התרבות הקולטת, כמו גם הקשיים שמטילה התרבות המארחת במישורים הפוליטיים, הכלכליים והדמוגרפיים, שיש להם תפקיד מרכזי בתרבות הפרטים וביצירת סביבה מגרה עבור. (Berry, 1992b: 72))

4. אינטגרציה

בליסן אל-ערב, מאת אבן מנצור, הפועל "מתמזג, מתמזג, מתמזג", כלומר נכנס לתוך הדבר ומשתלט עליו, כך נאמר למשל, הדבר מתמזג ומתמזג, "נכנס לתוך הדבר ומשתלט עליו וממנו". הכוונה באינטגרציה היא השפה של "כשרון" ו"משוואה", ובמידה מסוימת "הערכה", אולם מבחינה טרמינולוגית,

אינטגרציה פירושה התהליך האתנולוגי המאפשר לאדם או לקבוצת אנשים להתכנס ולהתהפך לחברים של קבוצה גדולה ורחבה יותר, על ידי אימוץ הערכים והכללים של מערכותיה החברתיות. לפיכך, היא דורשת לאינטגרציה יש שני תנאים: הרצון האנושי וההתירה האישית שלו לאינטגרציה והסתגלות, כלומר ביטוי מרצון להשתלבות, ולאחר מכן יכולת האינטגרציה של החברה באמצעות כיבוד השונות וההבחנות של אנשים (المالك, 1986, 2001). היא מתייחסת גם לניסיון להתאים חלק מהקבוצה לשאר חלקיה, אך בדרגות שונות ובדרכים שונות, תוך התחשבות בספציפיות של כל אחד מהחלקים הללו (Grawitz, 2004, p. 231).

ועל כך, אינטגרציה: היא פרי מאמינה כי אינטגרציה מתייחסת לרצון של יחידים לשמר את המאפיינים התרבותיים ואת זהותם האישית המקורית המיוצגת בשפה, דת, מנהגים, מסורות ומנהגים תוך הצגת כמה ערכים מודרניים כדי לספק את הצרכים והדרישות של המודרניזציה במדינה. תרבות חדשה. כלומר, הם שואפים לשמר את התרבות המקומית עם קשר הדוק. עם כמה מאפיינים של התרבות החדשה, האינטגרציה מייצגת את ההיבט החיובי של תהליך התרבות. אנשים הפונים לאינטגרציה נופשים כאשר יש להם מידה של מודעות, פתיחות אישיות, יכולות קוגניטיביות ופסיכולוגיות, ביטחון רב בעצמם ותדמית

חיובית של תרבות האם שהם גאים בה, ויחד עם זאת מתחשבים בתרבות למארחת מגיע כבוד ואמון, והם לא מתעסקים בה בהתנשאות ובגזענות, על מנת לשמר את מאפייני זהותם ותרבות האם שלהם, לתקשר עם התרבות המארחת ולאמץ את מאפייניה התרבותיים כדי ליישב בין שתי התרבויות.

2. ניתוח תיאורטי

2.1 שימוש אתבאסטרטגיית האקולטורציה בתרגום

תרגום טקסטים המכילים כמה דוגמאות רב לשוניות אינו משימה קלה עבור מתרגמים רבים. הסיבה העיקרית היא שתרגום טקסט המקור לא רק משקף אלמנטים לשוניים וסוציו-לשוניים, אלא גם נושא מסר אסתטי וספרותי לקורא. לכן, על המתרגם לעבוד על מספר קריטריונים בו זמנית בתרגום טקסטים כאלה. שיקול אחד נוגע למאפיינים הסגנוניים הקשורים לשימוש במודעות תרבותית בטקסטים ספרותיים. סיבה נוספת היא הייחודיות של טקסטים ספרותיים דו-לשוניים, שבהם היצירות הסופרת מושפעת מהפרקטיקות הייחודיות של דו-לשוניות. דוגמה אחת לכך היא הענקת שמות נפרדים לדמויות הממחישות את הרקע הדו-תרבותי והדו-לשוני של גיבורי הרומן. דוגמה נוספת היא השימוש הפורה בדו-לשוניות, המשקפת את החברה הסובבת את הדמויות בטקסט בדיוני ריאליסטי.

השפעת הדו-לשוניות אינה מוגבלת רק לרמות המילה והמשפט, אלא מרחיבה את השפעתה בכל היצירה הספרותית באופן המבליט את ייחודה: "שאלת ההגייה הדו-לשונית מובילה אותנו למצב של יצירה ספרותית דו-לשונית שבה נוכחות של שתיים או שתיים שפות" שפות נוספות הן חלק בלתי נפרד מהמשמעות הכוללת של הטקסט". לכן, השמטת או אי ייצוג בטקסט היעד באופן מתאים מפרה את הסגנון המקורי של טקסט היעד (Preece, J., 2016, 10).

מאחר שתרגום טקסטים ספרותיים עם דוגמאות דו לשוניות או יותר מייצג בעיה, הפתרון שלו טמון ביישום אחת מארבע אסטרטגיות אפשריות לתרגם אותם לטקסט היעד:

1. המרת טקסט היעד לטקסט חד לשוני;

2. שמור את השידור בשפת המקור המקורית;

3. השתמש בסלנג או בווריאציה של שפת היעד העיקרית;

4. לפתח דוגמאות דו-לשוניות בשפה או ניב אחר השונה משפות המקור והיעד.

נראה כי הפתרון הרביעי, המספק והקשה ביותר, הוא בכך שהוא משמר את הטרנספוזיציה ואינו מוגבל לרישום לשוני מסוים או לביטוי גיאוגרפי מסוים של שפת היעד עצמה, אך חשוב מכך הוא יכול לכבד את כוונת המחבר. עצמו כאשר בחר לעשות זאת. השימוש בהעברה לשונית. (Cincotta, 1996, 4: 4) תוח תיאורטי

טקסט המקור המקורי נשמר בטקסט היעד, על ידי שינוי סדר השפות בטקסט היעד: כלומר מה שבא לידי ביטוי בשפת המקור השנייה (SL), עברית, בטקסט המקור יבוא כעת לידי ביטוי בראשון. שפת המקור ולהיפך, שיכולה ליישם אותה על מקרים מסוימים של טקסטים ספרותיים, כאשר אין "קטעי תרגום" בטקסט, "מכיוון שהם למעשה מספקים הסבר בטקסט" ו"רק כאשר שפת המקור השנייה של המקור טקסט הוא שפת היעד העיקרית של טקסט היעד." שיטה מוצעת זו לוקחת בחשבון את ההשפעה הסגנונית של המתרגם על טקסט המקור ונסו למצוא פתרון כדי לייצר אפקט דומה יחסית על קהל היעד. Brisset, 2016, 21)

לגבי תפקידו של הקורא, בעת קבלת טקסט ספרותי, יש לקחת בחשבון את כוונת המחבר ואת הסיבה להכללת בו דוגמאות רב לשוניות שכאלה. מה שמניע מחברים דו-לשוניים להשתמש בשתי שפות בטקסט אחד הוא לשקף את הדו-לשוניות והדו-תרבותיות שלהם באמצעות השימוש בשפה כאמצעי

ספרותי וסגנוני. התאם לכך, כאשר טקסט מקור א' מתורגם לשפת טקסט יעד ב', כאשר ב' היא שפת מופעי החלפת ההוראה הכלולים בטקסט מקור א', לא יהיה צורך לכלול את הדוגמאות הרב-לשוניות בשפה שלישית. הסיבה לכך היא בעיקר כי מקרים לדוגמה רב-לשוניים קשורים בעיקר לדו-לשוניות ולדו-תרבותיות, ויתגלו ויפתרו על ידי קהל היעד. למשל, תרגום לערבית של רומן עברי בו טקסט המקור מכיל מופעים של דוגמאות רב לשוניות של עברית, במקרה זה קהל היעד הוא בעיקר ישראלי, ולכן לרוב הקוראים יש גישה לכל המופעים של דוגמאות רב לשוניות המשולבות בתוך טקסט היעד. במילים אחרות, יש לקחת בחשבון גם את קהל היעד בעת תרגום טקסטים ספרותיים, שכן יש לקחת בחשבון גם "תרבויות יעד" בתרגום (Brisset, 2021, 26)

מצד שני, אם טקסט ספרותי דו לשוני יתורגם לשפה שונה משפת המקור והיעד, לקהל היעד לא יהיה קשר לאף אחת מהשפות. כאן התרבות של קהל היעד אינה זהה לתרבות הקשורה לא לסמלים הכלולים בטקסט המקור או לשפת טקסט המקור עצמו. במקרה זה, מקובל לשמר את המופעים המקוריים של שפות המקור והיעד. נשאלת אז השאלה כיצד לשמר דוגמאות רב לשוניות בטקסט היעד מבלי להשפיע על האפקט הסגנוני של השימוש בסמלים זרים בטקסט הספרותי ומבלי להקשות על קריאת

טקסט היעד עבור קהל היעד החד-לשוני. כדי לענות על שאלה זו, חשוב לשקול את סיווג ספרות מדעי המחשב על מנת לתת מענה טוב ומתון לתרגומה.

למרות שלתרגום של טקסטים ספרותיים רב-לשוניים יש מאפיינים בולטים, מחקר על החלפת קוד כתוב עקב בדרך כלל אחר הסיווג המוחל על החלפת קוד שיחה. מחקר זה מנתח את הסיווג של מדעי המחשב בטקסטים ספרותיים כפי שהוצע על ידי, שבו ניתן להשתמש באסטרטגיית האקולטורציה בתרגום הטקסט הספרותי (רומן) לפי שני סוגים עיקריים.

הסוג הראשון הוא החלפת קוד בלתי נגישה (החלפת קוד בגישה קשה), המתייחס לכל קוד שהוסיף המחבר שאינו שייך לשפה השלטת של הטקסט וצפוי ליצור קשיים עבור הקורא שאינו משתף את הטקסט. הרקע הלשוני הדו-לשוני והדו-תרבותי של המחבר "קורא מבחון", או סוג זה כולל גם החלפת מלים וגם החלפת משפטים.

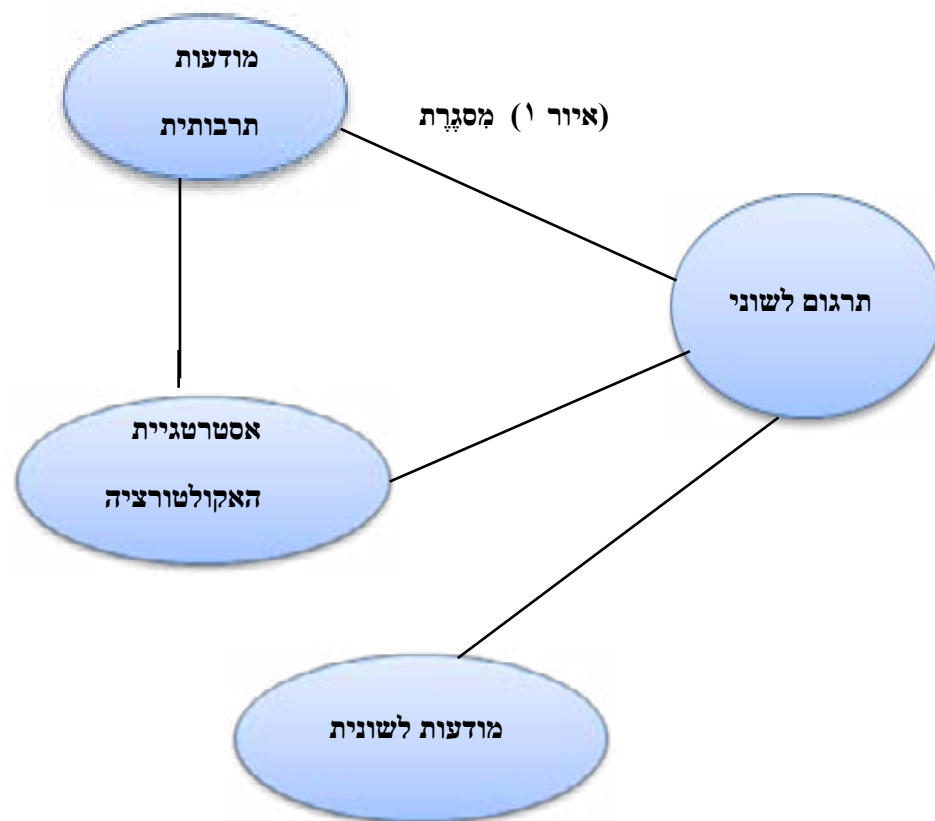
הסוג השני הוא החלפת קוד נגישה (החלפת קוד בגישה נוחה), המתייחס לקודים שהציג המחבר, המנסה להבהיר את הקודים הללו כדי להפוך אותם לפענוחים, הכרוך גם בתרגום ישיר וגם בהבהרה. מונחים אלו מספקים תיאור משלים ורחב יותר של פעולת הכנסת סמלים זרים לטקסט בעזרת המחבר כדי להפוך את הטקסט לפחות דו-לשוני.

2.2 אסטרטגיית האקולטורציה

מתווכת בין מודעות תרבותית לתרגום לשוני

הסטרטגיית האקולטורציה מתווכת בין מודעות תרבותית לתרגום לשוני, כאשר חלק מהפריטים שלה מייצגים את הערכים התרבותיים של כל אומה (תיאור 1). מודעות לתרבות ולבלשנות היא קריטית לתרגום רומן אחד לשפה אחרת. ההבנה התרבותית של המתרגמים הופכת את עבודתם לכדאית כאשר הם מתארים באופן פרודוקטיבי את ערכי התרבות המקוריים תרגום כל טקסט אינו משימה קלה. אחרי הכל, זה לוקח זמן מכיוון שהוא דורש מודעות לרקע החברתי, הפוליטי, התרבותי וההיסטורי של הטקסט כאשר מתרגם משתמש בגישה הסובייקטיבית שלו בעבודתו. (Malmkjær, K. 2022) זה לא מתאים מכיוון שמתרגם חייב לעבוד על אופי ותרבות הטקסט תוך כדי תרגום לשפה אחרת. תרגום שפה הוא משימה מרגשת כאשר למתרגמים יש מודעות תרבותית מתאימה המבוססת על מודעות תרבותית זו. פעולות סבירות ניתן לקחת כדי להפוך תרבות משפה אחת לשפה אחרת עם זאת, מספר מצומצם של מתרגמים נוקטים בשיטה הנכונה של תרגום רציונלי על ידי הימנעות מגישתם הסובייקטיבית לעבודתם המתורגמת, ועל כך יש לתרגם את הערכים והנורמות לנובלה להבנה טובה יותר עבור הקוראים (Brisset, 2021, 24).

ניתן להגדיר את אסטרטגיית



האקולטורציה כ: הכללה ושימוש בסמלים זרים בטקסטים כתובים כמקרים של החלפת קוד, שהיא תכונה הנובעת מחפיפה של שפות מגע, ומתייחסת לתהליך המעבר בין שתי שפות או כל מגוון לשוני ביצירה בודדת מדוברת או כתובה היישום שלו ניכר כאשר מחבר דו לשוני בוחר אלמנטים מילוניים משפה שאינה השפה השלטת ביצירה הספרותית, תוך שימוש בשני אלמנטים שונים שלהם (Malmkjær, 2022, 24):

2.2.1 ההסבר

מונח זה מתייחס לניסיון של המחבר לתרגם ולהסביר את המילים הלועזיות כך שיהיו מובנות לקורא שאינו שותף לרקע הלשוני והתרבותי של המחבר.

2.2.2 הכנסה

מונח זה מתייחס להכללה מכוונת של המחבר של מילים או ביטויים המשקפים את הרקע הלשוני והתרבותי של המחבר. "הטכניקה של דיוק מילוני סלקטיבי שמותירה כמה מילים לא

מתורגמות בטקסט היא מכשיר בשימוש נרחב להעברת תחושה של ייחוד תרבותי. כזה מכשיר לא רק משמש לאות מתייחס להבדלים בין תרבויות, אלא הוא גם מדגים את חשיבות השיח בפירוש מושגים תרבותיים.

3. היבטים של שימור המורשת התרבותית העיראקית (פריים...פריים) מאת שלום

דרוויש.

מחבר הנובלה "פריים...פריים!" הסופר, המחזאי והעיתונאי שלום דרוויש, נחשב, בזכות שנה קבוצי סיפורים הקצרים שפרסם בעיראק בשנות הארבעים "בני חורין ועבדין" "בגדאד, 1941 ו"אנשים אחדים" 1948.

הנובלה שלפנינו, "פריים...פריים!" היא הנסיון הראשון של שלום דרוויש לכתוב ולתאר את החברה היהודית בעיראק ואת חיי האישה ובעיותיה, על רקע של נישואים קטנים עם גבר עשיר ומבוגר.

נובלה זו הינה אחד הנסיונות המעטים בספרות העברית החדשה הדנים בחיי יהודי עיראק בגולה. "מורה, 1980, עמ' 7".

אסטרטגיית האקולטורציה בתרגום ברומן (פריים...פריים)

נראה שלאסטרטגיית האקולטורציה בתרגום דרך החזרה, השכפול או התרגום בתוך הטקסט יש מטרה אחת: היא קיימת להבהיר את הסמלים הזרים הכלולים, להנגיש אותם לכמה שיותר קוראים או מאזינים, ולשמר את ריבוי הקולות של הטקסט. דמויות בקולותיהם. קשרים תרבותיים ורקעים בטקסט. זה נעשה על ידי תרגום, הגהה או על ידי שימוש בהערות שוליים. אין ספק, ההיבט התרגום של סמלים אלה הוא חיוני. עם זאת, אי אפשר להתעלם מהעובדה שהם עדיין סמלים זרים. לפיכך, ראוי לאמץ סיווג של החלפת קוד בטקסטים ספרותיים מתורגמים, המיוצג על ידי שני הסוגים העיקריים: ההסבר, והכנסה, על מנת להבהיר את הדוגמאות הבאות לפי הסיווג הנ"ל:

שימוש באסטרטגיות ההסבר

- דוד הצטיין במיוחד במשחק ה"בולבל האח" עמ' 23

דוד הצטיין במיוחד במשחק ה"בולבל האח", היה זה משחק מקלות, מחדדים את קצוותיו של מקל קטן, מניחים אותו בתוך גומה כשקצהו בולט קמעה מעל לפני השטח, נוטלים מקל ארוך וכבד, ומכים בו על קצה המקל הקטן עד שזה עף באוויר. ובשעת מעופו, מכים בו מכה נוספת לעברו של נער הניצב ממרחק, והלה צריך להדפו חזרה קרוב ככל האפשר לגומה-האם. במשחק הזה ניצח דוד תמיד, והילדים קראו לו "מלך הבולבל האח",

برع ديفيد بشكل خاص في لعبة "الببل حاح"، كانت لعبة بالعصا، تقوم بشحذ أطراف عصا صغيرة، ووضعها في حفرة بحيث تكون نهايتها بارزة قليلاً فوق السطح، وتأخذ عصا طويلة وثقيلة،

وتضرب على نهاية العصا الصغيرة بها حتى تطير في الهواء. وفي وقت طيرانها، يضربها ضربة أخرى من خلال صبي يقف على مسافة بعيدة، وعليه أن يدفع إلى الخلف أقرب ما يمكن إلى الحفرة الأم. ودائماً ما يفوز ديفيد بهذه اللعبة، وكان الأطفال يطلقون عليه لقب "ملك الببل حاح".

- אני חייבת להציג את עצמי ברבים כ"שאדי בנאוויש" עמ' 24-25

אני חייבת להציג את עצמי ברבים כ"שאדי בנאוויש": נצטוויתי להביא צלוחית דבש עם הרבה צמר גפן, ולהדביק ללחי חתיכות צמר גפן קטנטנות טבולות בדבש, עד שייראה כאילו יש לי זקן לבן. אחרי כן יתקעו נוצות בשערי ואיראה כליצן. בתחפושת זו יהיה עלי לפסוע בחצר, לקול צרחותיהם של הילדים – "שאדי בנאוויש!" "שאדי בנאוויש!", כלומר שאני קוף. הצרחות לוו במחאות כפיים וברקיעות רגליים.

يجب أن أقدم نفسي علناً باسم "شادي بينافيش": أمرت بإحضار صحن من العسل مع الكثير من القطن، وألصق قطعاً صغيرة من القطن مغموسة في العسل على خدي، حتى يبدو الأمر كما لو كان لديّ لحية بيضاء، وبعدها سيعلق الريش في شعري وسأبدو كمهرج. بهذا الذي ينبغي على التمشي في الفناء، على صوت صرخات الأطفال - "شادي بينافيش!" "شادي بينافيش!" أي أنا قرد، والصراخ سيكون مصحوباً بالتصفيق وضرب الأرض بالأقدام.

- נקבע מועד ערב הראיון, כלומר, הערב שבו תופיע משלחת נשים, נציגות המועמד, ויבחינו

את"טיב הסחורה", אחר כך, ילכו אל החתן המיועד ויתארו באוזניו מה שראו עיניהן. הן יבחינו היטב, בעיניהן ובידיהן ואפילו לא יחססו למשש את שדי המועמדת כדי לברר אם מידתם אמיתית, ולא הוגדלו על ידי מילוי. קומי! לכן, הסתובב"הן יאמרו לה ולנערה לא תהיה ברירה. היא תהיה חייבת לצאת.

تم تحديد موعد مساء المقابلة، أي المساء الذي يأتي فيه وفد من النساء يمثلون المرشح، ويلاحظون "جودة البضاعة"، ثم يذهبون إلى العريس المقصود ويصفون له في أذنيه ما رأوا. سوف يلاحظون جيداً بأعينهم وأيديهم، ولن يلمسوا حتى تديي المرشحة لمعرفة ما إذا كان حجمها حقيقياً، ولم يتم زيادته عن طريق الحشو. قومي! اذهبي وتمشي "سيخبرونها ولن يكون أمام الفتاة خيار. سترغب في الخروج.

- הוא יחכה עד שייצא לך הדם עמ' 40

הוא יחכה עד שייצא לך הדם سوف ينتظر حتى تنزف

ד-ם? מה זה? למה דם? -דם? ما هذا؟ لماذا الدم

- את זאת תדעי בבוא הזמן. אין סיבה לבהלה, דוריס, לכולנו יצא דם, ואנחנו חזקות כמו לביאות, עד שלא תקבלי דם לא תהיה תחנות. עכשיו יצפו כולם למוצא הדם שלך.

- ستعرفين أنه عندما يحين الوقت. لا يوجد سبب للذعر، دوريس، كلنا لدينا دماء، ونحن أقوىاء مثل اللبوات، حتى تحسلي على الدم لن يكون هناك توقف. الآن الجميع سوف ينتظر المصدر من دمك.

גם עקב אחר מה שעשה המחבר, שכן הם הועברו כפי שהופיעו לטקסט היעד TT
 יסלם ת'ומך. אלוהים יברך את שפתותייך! דבר זה מתקבל על הדעת. תסלמי! עמ' 60
 يسلم ثمك. بارك الله في شفتيك! هذا أمر يمكن تصوره. تسلمي
 - זו היא שמחה « אל-חפאפה » עמ' 89
 - هذه فرحة "الحفاة".
 אהלן וסהלן, זוהי הכלה, בתי דוריס
 اهلا وسهلا، هذه هي العروس، بتي دوريس
 - הוא בקש להזמין את להקת ה"צאלג" והם באו כעבור שעה. עמ' 90
 - طلب دعوة فرقة "الجالغي" جاءوا بعد مضي ساعة
 - ואללה. נכון. שמע יהודי, חזור אותה לבעלה והגיד לו שאסור לו לנגוע בה עד שיילכו
 שניהם ללחאכאם וישפט ביניהם, ואללה עאל! גם היהודים מחתנים פעושות, למדו מהערבים.
 לך, לך ותעשה את שאני מצווך.
 - والله! اسمع يهودي ردها إلى زوجها وأخبره أنه لا يحل له أن يمسه حتى يذهب كلاهما إلى
 الحاخام ويحكم بينهما، والله عال! واليهود أيضا يتزوجون الأطفال تعلموا من العرب اذهبوا اذهبوا
 وافعلوا ما أمرتكم.
 בנוסף, הוא יכול לשקף את התרבות על ידי הכללת אפילו את התרגום לערבית של טקסט
 המטרה, שהיא שפת הסמלים הלועזיים המשמשים בטקסט המקור העברי, על ידי העברת
 משמעותו באותיות עבריות, ולאחר מכן התרגום:
 - לאחר שהיינו שבים מ"סתאד" עמ' 23
 بعد عودتنا من "الستاد" stadium באנגלית
 - אוטומוביל אמריקאי עמ' 30
 American automobil אוטו מוביל באנגלית
 - קינג קונג עמ' 98
 كنج كونج באנגלית King Kong
 התגבנו יחד ל"עליית הגג" ל"קבשקאן" עמ' 24
 تسللنا إلى "العلية" معاً (بيتونة) ل"كباشقان" ع فيديש .
 אסטרטגיות הכפולות
 בדוגמות הבאות, שלום דרוויש משתמש במקור בשתי אסטרטגיות הכנסה והסברה בתוך
 הטקסט כדי להגיש את המשמעות הערבית לקוראים ישראלים שאין להם רקע לשוני ערבי.
 השם הערבי (صبح) מתורגם לעברית כ"בוקר" ו"الصباحية, נשף"
 - במוצאי השבת, לאחר הכלולה ערך יהודה נשף « סובחייה » נשף זה, על החתן להזמין
 את משחת הכלה, «סובחיי» מלשון «סובח, בוקר», פירושו שהמסובחים נשאו לחגוגו, לשיר

מאיפה צריך הדם לצאת? - גימגמתי. - من أين يجب أن يأتي الدم؟ - تلعثمت
 - כמו פיפי, בדיק דוריס. הו את מבוהלת. - مثل البول، تحققي من دوريس، أوه، أنت خائفة.
 - נקבע הערב לחגיגת ה"חנה" עמ' 85
 - حدد هذا المساء لحفلة ليلة "الحنة"
 - «טקס החינה» עמ' 87
 «קערת החינה» שלשה רבקה אחותי, היתה מכוסה בכד לבן דינה פקדה עלי להשעין את
 שני מרפקי על ידיות הכיסא, ולהעמיד את זרועותי בניצב, כשאצבעותי מפולשות, שהיא אפשר
 להלביש את כדורי ה"חינה" הזעירים על קצותיהן. הייתי חייבת להישאר במצב זה עד שניתן האות
 לבחורות הצעירות שעמדו סביבי, והן החלו לתלוש מאצבעותי את את כדורי ה"חינה", כשהן
 מקוות, שמעש הזה יחיש את נישואיהן ויביא להן מזל.
 «صحن الحنة» كررت ثلاثا رفقة أختي، كان مغطى بقطعة قماش بيضاء، أمرتني ديناً أن أسند
 مرفقي على مقابض الكرسي، وأن أضع ذراعي بشكل عمودي، مع تشابك أصابعي، حتى تتمكن
 من وضع كرات "الحناء" الصغيرة على أطرافها. أحببت أن أبقى على هذا الوضع حتى يتم إعطاء
 الإشارة للفتيات الصغيرات اللواتي كن واقفات حولي، ليبدأن في انتزاع كرات "الحناء" من أصابعي،
 آملات أن يقوي هذا الفعل زواجهن ويجلب لهن الحظ.
 שימוש באסטרטגיות ההכנסה
 בהתחשב בחשיבות הייצוג של מבנה ST ב-ST כפי שנדון לעיל, דוגמאות אלו מצביעות על
 כך שהביטויים המתורגמים משמרים את המבנה המקורי ב-ST המקורי. בנוסף, זה מצביע על
 כך שהמבנה והמשמעות שלהם נשארים זהים כמו בטקסט היעד TT, כלומר לא צריך להיות
 שום תרגום של משפטים אלה בטקסט הראשי,
 - הגישי לו חלקון* עמ' 41
 قدمي له حلقوم
 למרות שניתן לספק הערת שוליים, כמו בטקסט המקורי:
 *מעדן צמיגי מצופה אבקת סוכר. ידוע גם כ"לוקום-לֶקֶם".
 حلوى صمغية مغطاة بالسكر البودرة. المعروف أيضا باسم "لَقَم"
 כמו כן, מותר לא למחוק או להחליף אותו בתרגום בטקסט היעד TT. יתרה מכך, יש לשמר
 את מבנה הביטויים המקוריים גם בשפת היעד TT מבלי למחוק את טקסט המקור או לשנות
 את המבנה שלו.
 דודה דינה מהירה למלא שקית מכל טוב - חלקין, מלבס-מלבס ושאר ממתקים עמ'
 42
 العمة ديناً اسرعت بملء حقيبة بكل شيء جيد - حلقوم - ملبس
 -המילים הערביות בטקסט המקורי אינן מוסברות על ידי המחבר בטקסט המקור. המתרגם

ולהתחולל עד אור הבוקר. בלילה הזה האורחים, קרובי שתי המשפחות מבואים את ידידיהם ואת מכריהם ומגישים מתנות, גם למתנה קוראים «סובחיי» משום שהוא מוגשת בלילה-הנשף ההוא. עמ' 102

وفي مساء يوم السبت، بعد الزفاف، أقام يهودا حفل "صبحية"، وفي هذه الحفلة يجب على العريس أن يدعو أهل العروس. "صبحية" لغة "سובح، صباح" أي أن المصباحين بقوا للاحتفال، الغناء والاحتفال حتى الصباح. في هذه الليلة يقوم الضيوف وأقارب العائلتين بإحضار أصدقائهم ومعارفهم وتقديم الهدايا، وتسمى الهدية أيضاً "صبحية" لأنها تقدم في ليلة الحفلة. - המסכנות

- מודעות תרבותית, מודעות לשונית ואסטרטגיה לאלמנטים תרבותיים נחוצות לתרגום טקסט לעברית תוך שמירה על ערכי תרבות.

- ההיבטים של המורשת התרבותית יצרו מבנה נרטיבי מגובש כמכלול של ערכים, מורשת ומסורות, מלבד דת וגזע בחברה נתונה, והוא מתמקד במנהגים הנרכשים של הפרט המטביעים את האמונות, המערכות הפופולריות. , ודיאלקט השורר במקום באותה חברה, שכן הוא מאחד את אנשי המקום ומפריד אותם מאחרים. אחרים מבדילים עצמם בניבים העולים מהשפה והופכים לשפה מוכרת בקרב קבוצת פרטים.

- ההרכב החברתי של כל מיעוט חייב להיות מושפע מהרוב שבתוכו הוא חי, הקהילה היהודית העיראקית הושפעה רבות מהחברה העיראקית והמורשת התרבותית שלה, שכן אנו רואים שרובם נופלים תחת מה שנקרא ריאליזם חברתי.

- הסביבה והחברה הם גורמים חשובים בקביעת התנהגות וחשיבה אנושית באמצעות דבקות בשפה. וזיכרון המקום, ותיאור המנהגים, המסורות והמורשת העממית של דו קיום, אוכל ולבוש. - סופרים גולים נוקטים באסטרטגיית האקולטורציה כחלופה לקבלת הרעיון של חיים מחוץ למולדת. משחקים מהווים גם אחת מצורות שימור המורשת התרבותית של הפרט. לאחר מכן מגיע ההדמיה מחדש של הסביבה הפופולרית העיראקית במונחים של (בגדים, מנהגים, אוצר מילים (שפה), מקומות, אמונות, התנהגויות ומשחקים, המהווים גם אחת מצורות שימור המורשת התרבותית של הפרט.

המקורות

-الادهمي، محمد مظفر، ١٩٩٧، الهوية الثقافية والعولمة، مجلة افاق عربية، عدد ٣، ايار حزين، السنة الثانية والعشرون.
-البديري، جمال، ١٩٩٨، اليهود، والف ليلة وليلة، مطبعة الراية، بغداد، ط ٢، ص ٣٢.
غيث، محمد عاطف (١٩٩٥)، قاموس علم الاجتماع، تأليف محمد علي وآخرين، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية.

بنكراد، سعيد، (٢٠٠٨) السرد الروائي وتجربة المعنى، المركز الثقافي العربي.
تاركوفسكي، اندريه، (٢٠٠٦) (النحت في الزمن، ترجمة أمين صالح، المؤسسة العربية للدراسات والنشر.

- المالكي، عبد الرحمان، (٢٠٠١)، الاندماج والادماج: مستويات الدلالة السوسيوولوجية في التكوين الجامعي والاندماج السوسيو مهني، المغرب، منشورات جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس، ص ١٦
- مصطفى، فاروق أحمد، (٢٠٠٥)، الأنثروبولوجيا الثقافية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية.
- سعيد، ادوارد، (١٩٩٧)، الثقافة والامبريالية، نقله إلى العربية كمال ابو ذيب، دار الآداب، بيروت، ص ٧

- الداوي، عبد الرزاق، ٢٠١٣ في الثقافة والخطاب عن حرب الثقافات: حوار الهويات الوطنية في زمن العولمة الدوحة/ بيروت: المركز العربي لأبحاث ودراسة السياسات، ص ١٥، ١٦

דרוויש، שלום، ١٩٨٥، "أفرים!..أفرים!"، هוצאת בימת קדם לספרות، ישראל.
אבן שושן, אברהם. המלון העברי המרוכז, ירושלים, ١٩٧٩

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths & Helen. Tiffin. (2003). The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures, 2nd edn. London: Routledge.

Berry. J.W, (2005a) Acculturation: Living successfully in two cultures. International Journal of Intercultural Relations, 2

Berry. J.W (1997b), Immigration, Acculturation, and Adaptation. Applied Psychology: An International review, 46(1), 5-68

Brisset, A., Gill, R., & Gannon, R. (2021). The search for a native language: Translation and cultural identity. In The translation studies reader.

Camgoz, N. C., Hadfield, S., Koller, O., Ney, H., & Bowden, R. (2018). Neural sign language translation. Paper presented at the Proceedings of the IEEE conference on computer vision and pattern recognition, 7784-7793.

Chan, Leo T.-H. (2002). Translating Bilinguality. The Translator 8(1). 49-72.

Grawitz, Madeleine, "Lexicon of social sciences", Paris France: Dalloz, 2004 p.231

Jackson, Yo (2006) Encyclopaedia of multicultural psychology, library of congress.

הדיאלקטיקה של תרגום מונחים אינטלקטואליים, דתיים ופוליטיים מעברית לערבית

جدلية ترجمة المصطلحات الفكرية والدينية والسياسية من العبرية إلى العربية

The dialectics of translating intellectual religious and political terms from Hebrew to Arabic

الباحث: سامي عبيد محمد

Researcher: Sami Obaid Muhammad

Samiakafage1980@gmail.com

الملخص

أظهرت الترجمة من العبرية إلى العربية العديد من نقاط الخلاف الجوهرية بين اللغتين على المستويات الفكرية والدينية والسياسية. وأبرزت تلك النقاط ما يميل إليه متحدثو كل لغة من هاتين اللغتين من أفكار ورؤية للمتحدثين باللغة الأخرى. وقد قسمت البحث الى مقدمة وتمهيد وثلاثة مباحث قصيرة. حيث يركز المبحث الاول على الاشكاليات القائمة على أسس فكرية، أما المبحث الثاني فيتحدث عن الاشكاليات ذات الخلفية الدينية، بينما يتحدث المبحث الثالث عن الاشكاليات ذات الخلفية السياسية. وسوف نختم البحث بخاتمة تحمل أهم ما توصلت إليه من نتائج.

الكلمات المفتاحية: جدلية الترجمة، الترجمة من العبرية، جدليات دينية.

Khoza-Shangase, K., & Mophosho, M. (2018). Language and culture in speech-language and hearing professions: The dangers of a single story. South African Journal of Communication.

Knowledge: Towards a Typology of the Contemporary 'Modern Languages 1(2), 1–14.

Malmkjær, K. (2022). Linguistics and the Language of Translation. In Linguistics and the Language of Translation: Edinburgh University

Preece, J., & Rees, A. (2021). How Bilingual Novelists Utilize their Linguistic Knowledge.

Schouten, B. C., Cox, A., Duran, G., et al. (2020). Mitigating language and cultural barriers in healthcare communication: Toward a holistic approach. Patient Education and Counseling, 103(12), 2604-2608.

Teng, M. F., Qin, C., & Wang, C. (2022). Validation of metacognitive academic

writing strategies and the predictive effects on academic writing performance in a foreign language context.